Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pożre (on) owoc twojego bydła i owoc twojej ziemi aż do twego wyniszczenia,\* nie pozostawi ci (też) zboża, moszczu ani oliwy, ani młodych twojego bydła, ani jagniąt twoich owiec, dopóki cię nie zniszczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pożre on przychówek twojego bydła i plony twojej ziemi, aż całkiem cię wyniszczy. Nie pozostawi ci zboża, moszczu i oliwy ani młodych u bydła, ani jagniąt wśród owiec, dopóki cię nie zniszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pożre owoc twego bydła i owoc twojej ziemi, aż cię zniszczy. I nie zostawi ci ani zboża, ani moszczu, ani oliwy, *ani* przyrostu twych wołów, ani trzód twych owiec, aż cię wyniszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pożre owoc bydła twego, i owoc ziemi twojej, aż cię zniszczy; i nie zostawić zboża, moszczu, ani świeżej oliwy, ani stad wołów twoich, ani trzód owiec twoich, aż cię wygubi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pożrze owoc bydła twego i pożytki ziemie twej, aż zginiesz, i nie zostawić pszenice, wina i oliwy, stad krów i trzód owiec, aż cię wygubi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zje przychówek twego bydła, zbiory z twego pola, aż cię wytępi. Nie zostawi ci nic: ani zboża, ani moszczu, ani oliwy, ani przychówka twego bydła większego, ani pomiotu drobnego, aż cię zniszczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten pożre pogłowie twego bydła i plon twojej ziemi, aż będziesz wytępiony, i nie pozostawi ci ani zboża, ani moszczu, ani oliwy, ani rozpłodu twojego bydła, ani przychówku twojej trzody, aż cię zniszczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożre przychówek twego bydła i plony twojej ziemi, aż zostaniesz wytępiony. Nie pozostawi ci ani zboża, ani moszczu i oliwy, ani przychówku twej rogacizny i twoich owiec, dopóki cię nie zniszczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożre on przychówek twojego bydła i owoce twojej roli, aż zostaniesz wytępiony. Nie zostawi ci zboża ani moszczu, ani oliwy, ani cieląt krów, ani potomstwa trzody, aż cię zgładzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On będzie jadł twoje młode bydło i płody twej roli, aż cię wyniszczy. Nie zostawi ci bowiem ani zboża, ani moszczu, ni oliwy, ani przyrostu twego bydła pociągowego, ani potomstwa twych owiec, aż cię doszczętnie wygubi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pożre potomstwo twojego bydła i owoce twojej ziemi, aż cię zniszczy. Nie pozostawi ci nic ani ze zboża, ani z wina, ani z oliwy, ani z przychówku twoich owiec, aż cię wygubi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пожере нащадків твого скота і плоди твоєї землі доки не останеться тобі зерна, вина, олії, стада твоїх волів і стада твоїх овець, доки не знищить тебе |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie pożerał płód twojego bydła oraz płód twojej ziemi, aż cię zniszczy; tak, że nie zostawi ci ani zboża, ani wina, ani oliwy, ani płodu twej rogacizny, ani przychówku twoich trzód – aż cię zgubi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zjedzą owoc twoich zwierząt domowych i plon twej ziemi, aż zostaniesz unicestwiony, i nie pozostawią dla ciebie żadnego zboża, młodego wina ani oliwy, żadnej młodej sztuki z twego bydła ani potomstwa twej trzody, aż cię zgładzą. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)